



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT 2 VỌNG NĂM A
NGÀY 8/12/2019**

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



Ông Leonardo da Vinci (1452-1519) là một nhà họa sĩ tài danh người Ý thời kỳ Phục Hưng. Một trong những bức tranh nổi tiếng nhất của ông là bức bích họa "Bữa Tiệc Ly" được vẽ trên tường Nhà cơm của

Cộng đoàn dòng Đaminh tại Nhà thờ Đức Mẹ Ban On ở thành phố Milanô. Bức bích họa này được nhà họa sĩ hoàn tất trong vòng 3 năm (1495-1498). Một giai thoại rất lý thú liên quan đến bức họa này. Số là trong thời gian Leonardo da Vinci vẽ bích họa "Bữa Tiệc Ly" thì ông đang có chuyện hục hặc với một họa sĩ đồng nghiệp. Thế là Da Vinci trả thù bằng cách vẽ khuôn mặt Giuđa Iscariôt theo khuôn mặt của kẻ thù để muôn đời người ta biết khuôn mặt của người môn đệ phản bội Chúa như thế nào. Dĩ nhiên, khi vẽ khuôn mặt của Giuđa như thế, Da Vinci hết sức là vui thích vì biết rằng người trong thành phố sẽ nhận ra khuôn mặt của kẻ thù nơi Giuđa. Tuy nhiên, sau đó khi Da Vinci tiếp tục vẽ khuôn mặt các môn đệ khác và nhất là khi vẽ khuôn mặt Chúa Giêsu thì ông không thể nào vẽ tiếp được. Nhà họa sĩ tài danh cảm thấy bức tức và bất an. Cuối cùng, Da Vinci đã nhận ra lý do tại sao ông không thể vẽ tiếp được, đó là do lòng căm ghét kẻ thù của ông. Thế rồi, sau khi Da Vinci tự động đi làm hòa với nhà họa sĩ đồng nghiệp thì ông vẽ lại khuôn mặt khác của Giuđa và mới có thể vẽ khuôn mặt của Chúa Giêsu.

Câu chuyện trên đây thật là ý nghĩa vì cho thấy rằng bao lâu con người còn đắm mình trong tội lỗi thì sẽ không có bình an trong tâm hồn và cuộc sống. Trong bài Phúc âm của Chúa nhật II Mùa Vọng năm A hôm nay (Mt 3:1-12), Thánh sử Mátthêu trình bày cho chúng ta khuôn mặt của Thánh Gioan Tẩy Giả là người có sứ mạng kêu gọi dân Do thái hãy ăn năn thống hối để mới có thể dễ dàng đón nhận Chúa Giêsu Cứu Thế. Cho dầu với cách sống xem ra thật kỳ dị như mặc áo lông lạc đà, thắt lưng bằng dây da, ăn châu châu và mật ong rừng, thế mà Thánh Gioan Tẩy Giả đã thu hút nhiều người Do thái thuộc mọi thành phần đến với ngài, bởi một lẽ đơn giản là vì họ sống bất an trong tội lỗi và cần được nhắc nhở về nhu cầu cần phải giao hòa với Thiên Chúa và tha nhân.

Lời kêu gọi ăn năn thống hối của Thánh Gioan Tẩy Giả trong Mùa Vọng đúng là một lời mời gọi khẩn thiết để chúng

ta chuẩn bị Chúa Giêsu đến trong tâm hồn. Dầu biết vậy, với sự lười cuốn của chủ nghĩa tiêu thụ nhan nhản khắp nơi từ trong gia đình cho đến ngoài đường phố được thể hiện ở những ánh đèn màu lấp lánh, các cây thông xanh tươi, và nhiều món quà quyến rũ, người Kitô hữu chúng ta có thể đánh mất cơ hội kiểm điểm lại cách suy nghĩ, lời ăn tiếng nói và cách sống của chúng ta, để từ đó có thể nhận ra những góc tối trong tâm hồn cần phải sửa đổi.

Vì thế, trong Mùa Vọng này, tôi đề nghị với anh chị em hãy cố gắng để thêm giờ cầu nguyện và bớt đi những lối sinh hoạt và cách tiêu khiển tốn tiền bạc, thời giờ, sức khỏe và có thể dẫn đến tội lỗi. Ngay cả trong cách ăn nói hằng ngày, chúng ta hãy dẫn đo về lời ăn tiếng nói để không nói những điều vô bổ, vô ích, vô tâm. Nói một cách khác, giữa những xô bồ của việc chuẩn bị vật

MÙA VỌNG HÃY THỐNG HỐI

chất cho Ngày Giáng Sinh, chúng ta hãy sống chậm lại để có thể bước vào trong sa mạc tâm hồn hầu gặp gỡ Thiên Chúa là Đấng luôn mời gọi chúng ta đi trong ánh sáng của niềm vui, bình an và thánh thiện.

Một khi mở lòng cho Chúa Giêsu và quyền năng của Ngài ngự trị trong tâm hồn, chúng ta sẽ làm hòa với những người thân mà chúng ta nhiều lần chối bỏ hoặc ngay cả xúc phạm nặng nề, những người hàng xóm hoặc trong các hội đoàn mà chúng ta thường nói xấu, hay là nhiều người nghèo mà chúng ta quên lãng và không muốn giúp đỡ. Và khi những hàng rào cản trong mối tương quan giữa chúng ta với tha nhân như thế được hạ xuống, chúng ta mới sẵn sàng tiếp đón Chúa Giêsu đến với chúng ta và sinh hạ trong tâm hồn chúng ta vào dịp Lễ Giáng Sinh sắp đến. †





THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 10:00 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:00 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Thứ Năm Đầu Tháng	
Chầu Thánh Thể	7:30 PM – 8:00 PM
Thứ Năm tuần 3 trong tháng	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	8:00 PM – 9:00 PM
Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng	
Chầu Lược	7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † Giải Tội**
Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.
• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.
• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- ✠ Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM
- 🇻🇳 Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM
- ✠ Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

KHỎI GIÁO DỤC

- Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

- Ban Giáo Lý**
Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759
- Ban Việt Ngữ**
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**
Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087
- Ban Giáo Lý Dự Tông**
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
- Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

- Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

- Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

- Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

- Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

- Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC HỘI ĐOÀN

KHỎI PHỤ NỮ VỤ

- Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

- Thánh Linh (214) 289-9581
- Trình Vương (972) 496-2789
- Augustine (971) 227-6235
- Fiat (214) 642-4351
- Thiếu Nhi (214) 207-8548
- Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỎI GIA ĐÌNH

- Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối**
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331
- CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Binh Đức Mẹ**
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Công Giáo**
Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474
- Mục Vụ Giới Trẻ**
Anh David Phạm (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
- Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
- Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
- Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
- Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
- Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 8/12. Chúa nhật II Mùa Vọng năm A.
Quyên tiền lần 2 cho Quỹ Hưu trí của các Tu sĩ tại Hoa Kỳ.
- Thứ Hai 9/12. Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Lễ Trọng.
Lễ Bỏ mạng của Dòng Chúa Cứu Thế, Giáo hội Hoa Kỳ, Giáo khu 8 và Ca đoàn Trinh Vương.
- Thứ Ba 10/12 trong Tuần II Mùa Vọng.
- Thứ Tư 11/12. Lễ Thánh Đamaxô I, Giáo hoàng.
- Thứ Năm 12/12. Lễ Đức Mẹ Guadalupe, Quan Thầy Châu Mỹ. Lễ Kính.
- Thứ Sáu 13/12. Lễ Thánh Luxia, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 14/12. Lễ Thánh Gioan Thánh Giá, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Chúa nhật 15/12. Chúa nhật III Mùa Vọng năm A.

SINH HOẠT PHỤNG VỤ

THỨ SÁU 13/12 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà nguyện Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

THÁNH LỄ GIA ĐÌNH BẰNG TIẾNG ANH (15/12)

Giáo xứ có Thánh lễ Gia đình bằng tiếng Anh vào lúc 5 giờ chiều Chúa nhật ngày 17 tháng 11 sắp đến (tức Chúa nhật tuần thứ 3 trong tháng 11). Nhóm Corpus Domini hiện phụ trách Châu Thánh Thể bằng tiếng Anh từ 8pm – 9pm vào mỗi thứ Năm tuần thứ 3 trong tháng, sẽ phụ trách phần thánh nhạc cho Thánh lễ tiếng Anh này.

What: Family English Mass - All ages are welcome

When: 5 PM Sunday December 15th, 2019 (Third Sunday of the Month)

CHÚC MỪNG BỎ MẠNG

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI (8/12)

* Ca Đoàn Trinh Vương

Giáo Xứ nguyện xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn nhân dịp mừng bỏ mạng.

Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khỏe xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

* Giáo Khu 8

Giáo xứ nguyện xin Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong Giáo khu 8 được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 8/12/2019 Lúc 7PM

- GK3** Ô/B Phạm Hồng Thái 469-463-2678
1509 Jennifer Dr, Garland TX 75042
- GK11** Ô/B Trương Cao Sơn 214-474-0276
108 Waterwood Drive, Wylie, TX, 75098
- GK12** Ô/B Đào Bá Hùng 972-803-3533
3518 Harlington Lane, Richardson TX 75082

Đọc Kinh Mừng Bỏ Mạng Khu 8 Thứ Bảy Ngày 7/12/2019 Lúc 7:30PM

- GK8** A/C Quý Nguyễn 714-880-2222
7702 Providence Dr, Rowlett, TX 75089



LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI (9/12)

Năm nay, Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội ngày 8/12 rơi vào Chúa nhật II Mùa Vọng nên được dời vào thứ Hai ngày 9/12 và được mừng trọng thể nhưng không phải là Lễ Buộc, vì thế chỉ có 2 Thánh lễ là 6 giờ 45 sáng và 6 giờ 30 chiều (sau đó có Tĩnh tâm Mùa Vọng của Giáo xứ). Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội là Lễ Bỏ mạng của Dòng Chúa Cứu Thế, Giáo hội Hoa Kỳ, Giáo khu 8 và Ca đoàn Trinh Vương.

CHƯƠNG TRÌNH MÙA VỌNG 2019 TAM NHẬT TỈNH TÂM

Thuyết giảng: Lm. Giuse Đình Văn Nghị, OP

† Thứ Hai (9/12), thứ Ba (10/12) và Thứ Tư (11/12): Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 8:30 PM: Giảng thuyết

GIẢI TỘI

† Thứ Năm (12/12) & Thứ Hai (16/12): Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 8:30 PM: Giải tội

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

Lưu ý: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục ở xa được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định. Nhà thờ sẽ đóng cửa lúc 8 giờ 30 tối.

NHẬN LẠI KẾT QUẢ THỬ VIÊM GAN B & C

Những ai đã đến thử viêm gan B & C trong Ngày Y Tế & Phúc Lợi do Giáo xứ tổ chức vào thứ Bảy ngày 26 tháng 11 vừa qua, có thể đến nhận kết quả và được tư vấn về cuộc xét nghiệm này tại Nhà Giêradô lúc 9 giờ sáng Chúa nhật ngày 8 tháng 12 năm 2019.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH

Vì Thánh Lễ là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcggarland@gmail.com.



PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

CHÚNG TA NÊN NHỚ

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quý
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully



MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ

Flu Season & "The Sign of Peace" At Mass

Năm nay, mùa cúm đến sớm. Vì thế, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người, kể từ Chúa nhật 03/11/2019 và ncho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the flu season has begun early this year in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.



LƯU Ý PHỤ HUYNH ĐƯA CON EM ĐI HỌC ĐÚNG GIỜ

Vì thời gian học hỏi Giáo lý và Việt ngữ vào ngày Chúa nhật của các em học sinh thật ít ỏi (chỉ có 1 giờ 15 phút cho mỗi chương trình), xin Quý Phụ huynh cố gắng đưa con em đến Trung Tâm Thánh Anphong thật đúng giờ và nên đưa đến sớm trước giờ học tối thiểu từ 10-15 phút để khởi cập rập. Đồng thời, một cách nữa để con em khỏi trễ học, xin Quý Phụ huynh chịu khó đậu xe bên Bãi đậu xe mới của Giáo xứ và dắt con em đến Trung tâm Thánh Anphong cho an toàn.

GHI DANH DÂNG CỦA LỄ

Xin Quý Gia đình tích cực tham gia vào việc dâng của lễ trong các Thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy và 5 giờ chiều Chúa nhật bằng cách ghi danh sau các Thánh lễ chiều thứ Bảy ngày 9/11 và chiều Chúa nhật 10/11. Các gia đình cũng có thể ghi danh nơi Văn phòng Giáo xứ vào các giờ làm việc.

Giáo xứ sẽ liên lạc trước với các gia đình vào ngày dâng của lễ. Cũng lưu ý, các gia đình khi lên dâng của lễ xin ăn mặc cho chỉnh tề và phải có ít nhất là 2 người.

RỬA TỘI TRẺ EM

Infant Baptism

Ngày rửa tội trẻ em sắp đến là thứ Bảy ngày 14 tháng 12 vào lúc 4 giờ chiều tại Nhà thờ. Xin các cha mẹ và người đỡ đầu đã ghi danh và học Lớp Rửa tội, đưa con em đến Nhà thờ đúng giờ.

The next baptism date is Saturday December 14th at 4pm in the Church. Parents and godparents who have registered and taken required Infant Baptism Class, please bring your children to the Church on time.

RAO HÔN PHỐI

Rao Làn 1:

Anh Hoàng Nhật Ryan, con ông Hoàng Văn Cường và bà Đào Thị Khả, hiện đang ở Richardson, TX, sẽ kết hôn với Chị Trương Thị Hồng Yến, con ông Trương Hùng Dũng và bà Ngô Thị Như Mai (cư ngụ tại Việt Nam) ở Nhà thờ Giáo xứ Bình An, Thành phố Biên Hòa, Tỉnh Đồng Nai (Việt Nam).

Theo yêu cầu của Luật Hội thánh, ai biết đôi hôn phối này có ngăn trở gì, xin vui lòng thông báo cho Cha Chính xứ.

REMINDER FROM THE CATHOLIC FOUNDATION REGARDING OUR FAITH... OUR FUTURE DIOCESE OF DALLAS CAPITAL CAMPAIGN DONATION

As the calendar year end approaches, The Catholic Foundation (TCF) would like to offer a couple of reminders regarding Internal Revenue Service regulations surrounding parishioners' gifts to the Our Faith... Our Future Diocese of Dallas Capital Campaign during the month of December.

Consistent with Internal Revenue Service regulations, all year end gifts must be postmarked by the Post Office with a 2019 date to be recorded as a gift in 2019. The postmark on the envelope determines the year the gift is recorded.

Examples for clarification are listed below:

* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2019 on 1/1/2020 (or later), but the postmark on the envelope reads 12/31/2019 (or earlier) then TCF will post the date of the gift as 12/31/2019.

* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2019, but the postmark on the envelope reads 1/1/2020 (or later) then it will be posted as a gift received in 2020.

TCF will also record all hand delivered gifts received at the Foundation on Tuesday, December 31, 2019 by noon as a 2019 gift. We are located at 12222 Merit Drive Suite 850 Dallas, TX 75251 and can be reached at 972-661-9795.

Contributions charged on a donor's bank credit card are only deductible in the year the charge is made. If a donor wants to make a gift or pay a pledge payment by credit card for 2019 they must have their written request to TCF by noon on Friday, Dec 27, 2019.

TUẦN TÌM HIỂU ON GỌI DÒNG CHÚA CỨU THẾ
Redemptorist Vocation Discernment Week

What: Redemptorist Vocation Discernment Week for men (ages 18-35).

Where: St. Clement Formation House (Houston, TX)

When: December 20-23, 2019

How: Online Registration at cssrvocations.com or call 832-670-0145



DISCERNMENT RETREAT / TỈNH TÂM TÌM HIỂU ON GỌI

Are you between the ages of 18 - 35? Do you wonder what is God's plan for your life? Would you be open to the possibility that God is calling you to be a religious sister? If so, please consider attending a discernment retreat at the Sisters of Mary Queen convent in Irving, Texas from Dec 30 - Jan 02, 2020. Give God a chance - the possibilities are endless! For more information, please text Sr Vân at 816-489-6759 and/or check out our website at trinhvuong.org

Bạn đang tìm gì cho cuộc sống? Bạn có bao giờ nghĩ bạn có thể hợp với đời sống dòng không? Nếu bạn từ tuổi 18 - 35, bạn có thể tham dự tuần tìm hiểu on gọi ngày 30 tháng 12 đến ngày 02 tháng 01, 2020. Hãy cho Chúa một cơ hội - để Chúa làm những việc kỳ công nơi bạn! Muốn biết thêm chi tiết, xin text Sr Vân (816-489-6759) hay ghé trang mạng trinhvuong.org

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



Come Home for Christmas, a diocesan Advent initiative, begins with the first Sunday of Advent on December 1st. All parishes of the diocese are invited to especially welcome back home all those who have been away from the Church

and who are looking for ways to return.

Have you drifted away from the Catholic Church? Stopped going to Mass or attend infrequently?

Or have you been asking questions like these?

- What's missing in my spiritual life?
- Am I missing something by not going to Mass and practicing my Catholic Faith?
- I've been away from the Church for so long I wonder whether it's too late to return?
- So much has changed since I went to Church. How will I ever get caught up?
- I'm not sure I agree with everything the Church teaches.
- I've made so many mistakes. Will the Church really welcome me back?
- I was hurt by someone in the Church. How would returning to the Church help me?

For more information, please go to www.cathdal.org/comehome

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP MỪNG LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

Như thông lệ, vào dịp Lễ Tạ Ôn hằng năm, Giáo xứ Việt Nam Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở Thành phố Garland thuộc Giáo phận Dallas cử hành trọng thể Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam. Vì thế, mọi người thuộc các đoàn thể ban ngành đều lo chuẩn bị cho ngày lễ đặc biệt này. Tuy nhiên, năm nay vì dự báo thời tiết cho biết có khả năng 70% mưa vào ngày Lễ Tạ Ôn nên tất cả đều lo lắng không biết có thể rước kiệu được không. Do vậy, cả một tuần lễ trước đó, Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., kêu gọi các giáo dân cầu nguyện xin Đức Mẹ ngưng không cho mưa ít nhất là 2 tiếng đồng hồ để có thể rước kiệu Các Thánh Tử Đạo Việt Nam và Đức Mẹ La Vang ngoài trời.

Đúng là Đức Mẹ sẵn lòng lắng nghe tiếng con cái kêu xin! Từ 1 giờ cho đến 8 giờ 45 phút sáng thứ năm ngày Lễ Tạ Ôn 28/12, cả vùng Dallas mưa không ngưng. Nhưng rồi khi Giáo xứ bắt đầu rước kiệu lúc 9 giờ sáng thì mặt trời âm u nhưng không mưa nên mọi người đều có thể rước kiệu ngoài trời. Nhưng do thời tiết lạnh giá 40 độ Fahrenheit và lo rằng những vị cao niên sẽ bị cảm lạnh, nên Cha Chính xứ yêu cầu đoàn rước chỉ đi một đoạn ngắn kéo dài khoảng 25 phút trong khuôn viên sân đậu xe mà thôi. Sau đó, đoàn rước tiếp tục vào trong Nhà thờ để hoàn tất chương trình.

Sau đó là hoạt cảnh về cuộc tử đạo của Thánh Phanxicô Đổ Văn Chiêu (1797-1838) do một số anh chị em trong Giáo xứ thực hiện và do Sơ Nguyễn Châu thuộc Dòng Đaminh Tam Hiệp hướng dẫn công phu. Mọi người đều có cơ hội suy gẫm lại về đời sống đức tin kiên vững của cha ông mà cụ thể là tấm gương của vị thánh vùng Nam Định.

Thánh lễ trọng thể mừng kính Các Thánh Tử đạo Việt Nam bắt đầu lúc 10 giờ sáng do Cha Chính xứ chủ tế và giảng thuyết, cùng với sự đồng tế của Cha Phó Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R., Cha khách Giuse Nguyễn Hữu Triết là Chánh xứ Tân Sa Châu và Trưởng ban Văn hóa của Tổng Giáo phận Sài Gòn. Thánh lễ được diễn ra rất sốt sắng và trang nghiêm với những lời ca thắm thiết của Ca đoàn Tổng hợp của Giáo xứ (Giáo xứ có đến 6 Ca đoàn). Trong bài giảng, Cha Chính xứ liên kết việc mừng Lễ Tạ Ôn của người dân Hoa Kỳ với tâm tình tạ ơn các Thánh Tử đạo Việt Nam vì các Ngài đã anh dũng hy sinh mạng sống mình để chúng ta vẫn giữ được đức tin nơi đất khách quê người.

Cuối Thánh lễ, Cha Chính xứ chúc mừng Lễ Tạ Ôn đến mọi người và cũng không quên cảm tạ ơn Chúa và Đức Mẹ một cách đặc biệt. Cha nói: “Vì sợ Đức Mẹ trách là được vui đòi tiên nên chỉ dám cầu xin Đức Mẹ cho trời không đổ mưa để có thể rước kiệu; nếu không chúng ta đã cầu xin Đức Mẹ cho trời nắng ấm nữa rồi!” Cha Phaolô cũng không quên cảm ơn mọi người thuộc các ban ngành đoàn thể đã thực hiện việc mừng Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam một cách tốt đẹp.

Xin tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Thánh cả Giuse cùng các Thánh Tử đạo Việt Nam đã ban cho Giáo xứ có một ngày Lễ Tạ Ôn tuyệt diệu!

Ghi chú: Muốn xem hình Lễ Các Thánh Tử đạo Việt Nam và những sinh hoạt khác của Giáo xứ, xin vào website www.dmhcg.org ở phần Tin Giáo xứ.

Thái Hùng

PTA Log Cakes

TRINH (469) 767-0346
We'll start taking orders for our popular log cakes this Sat & Sun, Dec 7 & 8 and also selling them after each mass Dec 14, 15, 21 & 22

RESERVATION : DECEMBER 7 - 22
PICK UP : DECEMBER 23
5 PM - 8 PM at St Alphonse building

We'll also sell poinsettias  on Sunday Dec 15 only



IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea, 2 "Repent, for the kingdom of heaven is at hand." 3 For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said, "The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight." 4 Now John wore a garment of camel's hair, and a leather girdle around his waist; and his food was locusts and wild honey. 5 Then went out to him Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan, 6 and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for baptism, he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? 8 Bear fruit that befits repentance, 9 and do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our father'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. 10 Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. 11 "I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire. 12 His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and gather his wheat into the granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire."

JOHN POINTS TO THE COMING OF CHRIST AND HIS KINGDOM

Matthew 3:1-12

Old Testament Reading: Isaiah 11:1-10

1 There shall come forth a shoot from the stump of Jesse, and a branch shall grow out of his roots. 2 And the Spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the LORD. 3 And his delight shall be in the fear of the LORD. He shall not judge by what his eyes see, or decide by what his ears hear; 4 but with righteousness he shall judge the poor, and decide with equity for the meek of the earth; and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall slay the wicked. 5 Righteousness shall be the girdle of his waist, and faithfulness the girdle of his loins. 6 The wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid, and the calf and the lion and the fatling together, and a little child shall lead them. 7 The cow and the bear shall feed; their young shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox. 8 The sucking child shall play over the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the adder's den. 9 They shall not hurt or destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of the LORD as the waters cover the sea. 10 In that day the root of Jesse shall stand as an ensign to the peoples; him shall the nations seek, and his dwellings shall be glorious.

Meditation: What kind of Messiah did God promise to send to his people and how would he bring God's kingdom to them? The prophet Isaiah foresaw the day when God would raise up a Messianic King long after King David's throne had

been overthrown and vacant for centuries. God promised that he would raise up a new king from the stump of Jesse, the father of King David (Isaiah 11:1). This messianic king would rule forever because the Spirit of God would rest upon him and remain with him (Isaiah 11:2).

Isaiah's prophecy of the Messiah

Isaiah prophesied that the Messiah would be equipped with the gifts of the Spirit - with wisdom, understanding, counsel, might, knowledge, and fear of the Lord (Isaiah 11:2 - for an explanation of the gifts see this helpful article). This king would establish the kingdom of God, not by force of human will and military power, but by offering his life as the atoning sacrifice for the sin of the world. Through his death on the cross, Jesus, the true Messiah King, would defeat Satan, overcome death, and



win pardon and reconciliation for sinners. God's plan of redemption included not only the Jewish people but all the nations of the earth as well. Through his death and resurrection Jesus makes us citizens of heaven and friends of God. The Lord Jesus wants us to live in joyful hope and confident expectation that he will come again to fully establish his kingdom of righteousness and peace.

John the Baptist's prophecy of the Messiah

Why did John the Baptist prophesy that the Messiah would come and "baptize with the Holy Spirit and with fire" (Matthew 3:11)? Fire in biblical times was often associated with God's presence and with his action in the lives of his people. God sometimes manifested his presence by use of fire, such as the burning bush which was not consumed when God spoke to Moses (Exodus 3:2). The image of fire was also used to symbolize God's glory (Ezekiel 1:4, 13), his protective presence (2 Kings 6:17), his holiness (Deuteronomy 4:24), righteous judgment (Zechariah 13:9), and his wrath against sin (Isaiah 66:15-16). Fire was also used as a sign of the Holy Spirit's power and presence (Matthew 3:11). When the Holy Spirit was poured out on the day of Pentecost, tongues of fire appeared over the heads of the apostles and disciples of Jesus (Acts 2:3). The fire of the Holy Spirit purifies and cleanses us of sin, and it inspires a reverent fear of God and of his word in us. Do you want to be on fire for God and for the return of the Lord Jesus when he comes again in his glory?

(continue on next page)

BÁO CÁO TÀI CHÁNH
(Lễ Tạ Ơn 28/11 & Chúa Nhật 01/12/2019)

QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$19,107.00
Tiền Khẩn:	\$1,653.00
Tiền Quảng Cáo:	\$915.00
Help the Poor:	\$20.00

QUỸ BÃI ĐẠU XE (PARKING LOT FUND)

SDB Tên	Số Tiền
0070 HOÀNG NHƯ PHƯỚC	\$10.00
0962 ĐÌNH VIỆT HIẾU	\$30.00

QUỸ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM FUND)

Ngăn#	Tên	Số Tiền
0324	Lê Quang Long	\$100.00
0506	Phạm Quang Thủy	\$100.00
0714	Nguyễn Xương	\$100.00
0729	Sindy Dung Phú	\$100.00
1036	Trần Thị Phương Mai	\$2,800.00
0499-0502	Helen Trần	\$200.00
0972-0973	Nguyễn Minh Thu	\$400.00

John pointed others to the coming of Christ and his kingdom

John the Baptist's life was fueled by one burning passion - to point others to Jesus Christ and to the coming of his kingdom. Who is John the Baptist and what is the significance of his message for our lives? Scripture tells us that John was filled with the Holy Spirit even from his mother's womb (Luke 1:15, 41) by Christ himself, whom Mary had just conceived by the Holy Spirit. When Mary visited her cousin Elizabeth John leapt in her womb as they were filled with the Holy Spirit (Luke 1:41). Like the prophets of the Old Testament, John devoted his entire life to prayer and the word of God. He was led by the Holy Spirit into the wilderness where he was tested and grew in the word of God. John's clothing was reminiscent of the prophet Elijah (see Kings 1:8). The Holy Spirit prepared John for the mission entrusted to him as forerunner of the Messiah, Jesus Christ - the Word of God who became man for our salvation (John 1:1, 14). John pointed to Jesus as the Lamb of God who would take away the sins of the world by offering his life on the cross as the atoning sacrifice for our sins and the sin of the world (John 1:29).

John broke the prophetic silence of the previous centuries when he began to speak the word of God to the people of Israel. His message was similar to the message of the Old Testament prophets who chided the people of God for their unfaithfulness and who tried to awaken true repentance in them. Among a people unconcerned with the things of God, it was his work to awaken their interest, unsettle them from their complacency, and arouse in them enough good will to recognize and receive



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực.

Trong thời gian qua, có nhiều thân nhân người quá cố không tuân thủ hợp đồng với Giáo xứ và tự tiện gắn băng tên và hình được đặt làm ở Việt Nam hoặc nơi khác với nhiều kích thước, hình dáng khác nhau khiến Nhà Bình An mất đi sự trang nghiêm và trật tự chung. Vì thế, Giáo xứ sẽ liên lạc với thân nhân của những người quá cố để lấy đi những băng tên và hình đặt nơi các học mộ (niche) không phải do Giáo xứ đặt làm. Sau 3 tháng kể từ ngày liên lạc với thân nhân, Giáo xứ sẽ cho người gỡ đi. Nếu ai có thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

Christ when he came. Are you eager to hear God's word and to be changed by it through the power of the Holy Spirit?

A new era of God's restoration begins

Jesus tells us that John the Baptist was more than a prophet (Luke 7:26). John was the voice of the Consoler who is coming (John 1:23; Isaiah 40:1-3). He completed the cycle of prophets begun by Elijah (Matthew 11:13-14). What the prophets had carefully searched for and angels longed to see, now came to completion as John made the way ready for the coming of the Messiah, God's Anointed Son, the Lord Jesus Christ. With John the Baptist, the Holy Spirit begins the restoration to the human race of the "divine likeness", prefiguring what would be achieved with and in the Lord Jesus.

John's baptism was for repentance - turning away from sin and taking on a new way of life according to God's word. Our baptism in Jesus Christ by water and the Spirit results in a new birth and entry into God's kingdom as his beloved sons and daughters (John 3:5). The Lord Jesus gives us the fire of his Spirit so that we may radiate the joy and truth of the Gospel to a world in desperate need of God's light and truth. His word has power to change and transform our lives that we may be lights pointing others to Christ. Like John the Baptist, we too are called to give testimony to the light and truth of Jesus Christ. Do you point others to Christ in the way you live, work, and speak?

"Lord, let your light burn brightly in my heart that I may know the joy and freedom of your kingdom. Fill me with your Holy Spirit and empower me to witness the truth of your Gospel and to point others to Jesus Christ." †



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi
Gần nhà thờ ĐMHCG

214-501-4173

20/10-20/12



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.


ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888


VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ



QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243
 Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10-24/12


MAX Builders
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.
469-556-5777
763-381-7109
 25/8-25/8YR

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo
 9750 Walnut St., #117,
 Dallas, TX, 75243
 Bích Do **214-603-4441**
 Celine Nguyen **817-528-0632**
 27/10-27/12BW

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN
 Cần gấp nhân viên có license bán bảo hiểm, tiền lương hấp dẫn, tiền hoa hồng và tiền thưởng cao. Nếu thông thạo việc trong thời gian ngắn sẽ có thưởng.
 Xin gửi resume vào TommyChau@allstate.com
972-978-8213
 29/10-8/1

ANCESTRY DENTAL
DR. DYLAN N. DO
972-635-8555 Đối diện chợ Sam
Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ
 Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing. Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning
5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110





Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo
214-692-0900


THỌ HÀN
 - Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
 - Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
 - Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.
 Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**
972-835-8519
 15/4-15/6

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA
 - Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
 - Ghép Xương và Trồng răng
 - Bone graft và Implant
 - Niềng răng/ Orthodontics
 Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

GRAND OPENING

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxRXgarland.com
 pharmaxRXgarland@gmail.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt
 Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3504 W WALNUT ST
 GALAND, TX 75042

DENTAL IMPLANT SURGERY
 Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant
DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave,
 Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thâm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước



NHẬN GIỮ TRẺ
 Nhận giữ trẻ từ 2 tháng tuổi cho tới lớn, ở Wylie.
 Liên lạc: Cô Tinh
469-664-3248
 10/11-10/12

NHẬN DẠY LÁI XE
 Tận tâm uy tín
 Tập lái trên Freeway
 Dịch vụ đưa đón
 L/L A. Mườì
469-438-8819
 10/11-10/2

LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH
 Chuyên:
PIANO, ĐÀN TRANH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN
 Khai giảng lớp hè 06/06/19
 Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày
Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm
 Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
Garland, TX 75044 214.455.3464 (Cell)
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044



MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG
 8/12-8/3c



LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375



CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041




NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm được đến \$575 một năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license. Pay Commission + Bonus.
 Carlie, Thao Nguyen Agent / Owner carlienguyen@yahoo.com
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ hơn giá thị trường, cơ sở thương mại. Rất thích hợp với lợi tức...
 Xin gọi cho Anh Eric 469-688-8088


MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 550 N Central Expressway #250 McKinney, Texas 75070




ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 28/4-28/5
6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
 L/L: **TÙNG 682-718-7001** 27/7-VP?

NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
 - Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân



#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thinh.nguyen.wp10@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

 *Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn tử, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037



BS Nha Khoa NV DENTAL ARTS LLC
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người láng giềng tốt bụng

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

AIRCO SERVICE
469-288-7637
HÙNG TRẦN

Nhận sửa chữa, lắp đặt AC (máy lạnh) và heating cho tư gia và cơ sở thương mại
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận tâm

21/4/21/12

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chử Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận, tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÁU (BỆNH NÚC RĂNG)	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$89.00 \$1,999.00 (total) (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.